

Heinrich Heine,  
En la mirinda bela  
Maj'

*tradukita de Kálmán Ka-  
locsay*

En la mirinda bela Maj',  
dum sin burĝonoj fendis,  
en mia kor' la amon  
mi disvolviĝi sentis.

En la mirinda bela Maj',  
dum birda tril' ne ĉesis,  
al ŝi sopiron mian  
konfide mi konfesis.

*Traduko de la Germana poemo  
"Im Mai" de HEINRICH HEI-  
NE (\*1797-12-13 - †1856-02-  
17) en Esperanton de KÁLMÁN  
KALOCSAY (Kalmano Kaloĉajo,  
\*1911 - †1976).*

*Arg-203-1082 (2010-05-26  
12:08:05)*

Heinrich Heine,  
En Majo

*tradukita de Manfredo Ra-  
tislavo*

En Majo, kiam ĉiuj  
Burĝonoj malfermiĝis,  
La amo kiel floro  
En mia kor' estiĝis.

En Majo, kiam ĉiuj  
Birdetoj sin aŭdigis,  
Al ŝi deziron mian  
Sopiran mi sciigis.

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Im Mai" de HEIN-  
RICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17) en Esperan-  
ton de MANFREDO RATISLA-  
VO (Manfred Retzlaff, Stetti-  
ner Str. 16, D-59302 Oelde,  
Germanio, \*1938-11-04) en  
1982-11-14.*

*MR-002-4 / Arg-203-403  
(2004-04-05 20:37:00)*

*La poemo troviĝas en la „Li-  
bro de la kantoj“, sekcio  
„Lirika intermezo“ (1822 -  
1823), n-ro I.*

Heinrich Heine,  
Im Mai

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Knospen sprangen,  
Da ist in meinem Herzen  
Die Liebe aufgegangen.

Im wunderschönen Monat Mai,  
Als alle Vöglein sangen,  
Da hab' ich ihr gestanden  
Mein Sehnen und Verlangen.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo  
estas HEINRICH HEINE (\*1797-12-13 -  
†1856-02-17).*

*Arg-203-402 (2004-03-24 07:28:07)*

*Das Gedicht befindet sich in Heinrich  
Heines Werk „Buch der Lieder“, im Ab-  
schnitt „Lyrisches Intermezzo“, Nr. I.*